

Давыденкова Елизавета Олеговна

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И СОВРЕМЕННАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПРЕССА В ИТАЛИИ

Автор рассматривает итальянскую политическую прессу, сопоставляя ее с политическим дискурсом, частью которого она является. В статье отмечается, что сам по себе политический дискурс имеет очень размытые границы и постоянно расширяется в связи с непрерывным развитием технологий и все большим влиянием интернета на жизнь общества, а также указывается на то, что политический дискурс является постоянным источником словотворчества для всех членов языкового сообщества, о чем свидетельствует огромное количество неологизмов, свойственное политической прессе. Анализируется также роль средств массовой информации (личные блоги, сайты, социальные сети) как способов политической пропаганды. Отдельно отмечаются сходства и различия бумажных и интернет-версий газет, а также перечисляются политические силы, которые стоят за большинством крупных изданий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 90-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.131.1

Автор рассматривает итальянскую политическую прессу, сопоставляя ее с политическим дискурсом, частью которого она является. В статье отмечается, что сам по себе политический дискурс имеет очень размытые границы и постоянно расширяется в связи с непрерывным развитием технологий и все большим влиянием интернета на жизнь общества, а также указывается на то, что политический дискурс является постоянным источником словотворчества для всех членов языкового сообщества, о чем свидетельствует огромное количество неологизмов, свойственное политической прессе. Анализируется также роль средств массовой информации (личные блоги, сайты, социальные сети) как способов политической пропаганды. Отдельно отмечаются сходства и различия бумажных и интернет-версий газет, а также перечисляются политические силы, которые стоят за большинством крупных изданий.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; политическая журналистика; итальянская политическая пресса; политическая пропаганда; итальянская лингвистика.

Давыденкова Елизавета Олеговна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
lizadavy@mail.ru

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И СОВРЕМЕННАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПРЕССА В ИТАЛИИ

О политике и о ее роли в Италии можно сказать очень многое, поскольку она является неотъемлемой частью жизни социума, и нельзя отрицать тот факт, что вся итальянская нация очень политизирована. Сложно найти в Италии человека, который бы не интересовался политикой или который бы признал, что не разбирается в ней. Несмотря на то, что за последние несколько десятилетий появились новые и разнообразные средства коммуникации (телевидение, радио, интернет), многие из которых намного быстрее решают задачу распространения информации и донесения ее до адресата, пресса по-прежнему остается важным информационным средством политических сил. В данной статье мы рассмотрим политический дискурс в Италии, отдельное внимание уделив политической прессе и ее языковым особенностям. В российской лингвистике эта тема изучена недостаточно подробно, и научная новизна работы заключается в том, что нами были разработаны основные теоретические положения, характеризующие итальянский политический дискурс, в частности, языковые особенности современной итальянской политической прессы, а также дано сопоставление ее печатных и цифровых вариантов. Практическая значимость работы состоит в том, что полученный теоретический материал может быть использован для дальнейшей разработки анализа итальянского политического дискурса, а также в качестве материалов в курсе по политическому дискурсу и языку итальянской прессы.

В 90-е годы после громкого скандала «Чистые руки» («Mani pulite»), когда были раскрыты связи правительства с мафией, коррупция во власти и в крупных компаниях, политическая система в Италии пережила реорганизацию. Вместе с этим и все газеты, поддерживающие при старом правительстве те или иные партии, также либо перестали существовать, либо пережили изменения. В настоящее время практически все издания остаются в разной степени политически ангажированными, и в период предвыборных кампаний СМИ начинают играть первостепенную роль. Среди крупнейших газет можно выделить: «*La Repubblica*» (450 тыс. экз.) – придерживается прогрессивных идей, поддерживая левые и левоцентристские партии, в частности Демократическую партию; «*Corriere della sera*» (470 тыс. экз.) – отличается более умеренными взглядами, что выражается в резкой критике коммунистов на протяжении XX века и в наше время; «*Unità*» (200 тыс. экз.) – с 1924 года представляла собой главный печатный орган итальянских коммунистов, а в настоящее время, не принадлежа официально какой-либо партии, продолжает поддерживать левые взгляды, в том числе и взгляды итальянских коммунистов; «*La Stampa*» (290 тыс. экз.) – отличается умеренно-левыми взглядами; «*Il Messaggero*» (190 тыс. экз.) – лево-центристская газета; «*Il Giornale*» (185 тыс. экз.) – газета, принадлежащая Берлускони и поддерживающая его линию.

Говоря об особенностях современной политической прессы, нельзя не учитывать тот факт, что на рубеже XX и XXI веков, с развитием цифровых технологий, все больше печатных изданий стали переходить на электронный формат. Сетевые издания обрели широкую популярность по всему миру. Успешным «примером такого рода изданий являются Интернет-версии британских газет, относящихся к качественной прессе» [1, с. 161]. Например, «интернет-газета “*The Guardian*” – электронная версия одноименного печатного издания» с «ежемесячной читательской аудиторией интернет-версии 11 млн человек, лишь пятая часть из которых проживает в Великобритании» [Там же, с. 162]. Первая электронная версия итальянской газеты появилась в 1994 году («*L'Unione Sarda*» – «*Союз Сардинии*»), а к 2003 году, согласно исследованиям ISTAT¹, в Италии были доступны онлайн 145 изданий, причем 91 из них имело печатную версию.

Если говорить о сходствах и различиях печатных и интернет-версий, прежде всего стоит упомянуть причину, в связи с которой возникли электронные версии газет, – это «необходимость постоянного увеличения информирующего потенциала СМИ в современных условиях глобализации массовой коммуникации» [Там же, с. 161]. Это обусловило «переход традиционных СМИ в электронное пространство сети Интернет, способствующий

¹ Istituto Nazionale di Statistica – Национальный Институт Статистики

оперативности передачи данных, особенно новостных, благодаря ее техническим возможностям» [Там же]. Кроме того, технические возможности дают интернет-изданиям много других преимуществ. Например, контент становится доступным для всех пользователей, доступ к нему больше не ограничен территорией распространения газеты и объемом тиража. Также несомненным плюсом является наличие мгновенной обратной связи с читателями и удобное взаимодействие с аудиторией. Это упрощает и ускоряет процесс понимания интересов аудитории и отслеживания ее активности и настроений. Основное различие интернет- и печатной версии заключается в том, что «канал тиражирования текста определяет специфику представления его неязыковых элементов» [Там же, с. 162]. Как правило, иллюстрации в печатном издании более динамичные и занимают больше места на странице, чтобы произвести на читателя должное впечатление. При этом всегда актуальной остается проблема экономии бумажного пространства. В электронном формате нет необходимости публиковать кадры большого формата, поскольку иллюстрация может быть не одна, а целая подборка. Кроме того, есть возможность разместить видео-материал, который ярче всего проиллюстрирует описываемое в статье событие. В остальном, основная смысловая часть печатной и интернет-версии газеты практически не отличается. Для цифровых изданий «характерно сохранение содержательных приоритетов, идеологического вектора и основных стиливых черт “материнского” издания» [Там же]. Электронная версия «использует название прототипа, избирает аналогичную тематику сообщений, поддерживает идеологическую установку его редакции. В организации, структурировании представляемой информации электронная газета придерживается тех же законов, что и печатная: производится распределение статей по рубрикам, отдельные материалы анонсируются на первой странице, статьи оформляются в соответствии с общепринятыми языковыми и форматными параметрами, характерными для того или иного жанрового типа текста. Кроме того, сетевая газета часто содержит материалы, написанные сотрудниками “материнского” издания и опубликованные в офлайн-варианте» [Там же]. В языковом плане различий между печатными и электронными изданиями практически не наблюдается, что позволяет говорить о языке итальянской политической прессы как о едином целом, которое охватывает и бумажное, и цифровое пространство в рамках печатных изданий.

Изучая язык итальянской политической прессы и его особенности, нельзя не учитывать тот факт, что она является частью такого широкого понятия, как политический дискурс. Политический дискурс, как таковой, имеет различные определения, а границы этого явления размыты. Нидерландский лингвист Тен ван Дейк, углубленно анализировавший понятие дискурса, дает ему следующее определение: «Дискурс, в широком смысле слова, является сложным единством языковой формы, значения и действия, которое могло бы быть наилучшим образом охарактеризовано с помощью понятия коммуникативного события или коммуникативного акта. Дискурс <...> не ограничивается рамками текста или самого диалога» [3, с. 121-122]. Политический дискурс представляет собой «совокупность коммуникативных актов между различными субъектами, активно вовлеченными в политические действия, дискуссии, информационные сообщения» [10, р. 18]. Основной характеристикой политического дискурса можно назвать его стремление воздействовать на собеседника – прямо или косвенно. Желание доминировать здесь может преобладать над информативностью. Поскольку главная проблема и движущая сила политики – это власть, все диалоги, которые строятся вокруг нее, так или иначе нацелены на то, чтобы этой властью обладать. Выступление с трибуны, предвыборная речь, лозунг на митингах, интервью на телевидении или статья в газете – все это коммуникативный акт или «диалог, в котором доминирует один из собеседников» [2, с. 141]. При этом в данном коммуникативном акте «отправитель и получатель наделяются определенными социальными ролями согласно их участию в политической жизни, которая и является предметом коммуникации» [4, с. 44].

Таким образом, мы можем отнести к политическому дискурсу разнообразное множество речевых актов, среди которых будут и официальные выступления политиков, и обсуждение итогов выборов в городском баре, и репортаж журналиста, и комментарии к этой статье в интернете. О политическом дискурсе в интернете стоит сказать отдельно. Современные способы коммуникации сделали информацию в Сети быстро и легко доступной для каждого – и для отправителя сообщения, и для его адресата. Новые возможности распространяются с огромной скоростью: миллионы людей перешли на новый формат быстрого общения в социальных сетях, мессенджерах, чатах, а сайты и форумы мгновенно получают обратную связь от пользователей. Политика стала одной из первой среди сфер, которые активно начали использовать новые технологические ресурсы. Это заключается в том, что, как мы отмечали выше, большинство изданий параллельно с бумажным форматом перешли на электронный, издания получили возможность публиковать не только фото-, но и видео-материалы, а читатели СМИ стали активно участвовать в дискуссиях и выражать свою позицию онлайн. Политические деятели, партии и движения также стали активно продвигать себя в интернете с помощью своих собственных сайтов, блогов, страниц в социальных сетях. Ярким примером феноменального успеха благодаря продвижению в сети стала политическая фигура Бeppe Грилло. Джузеппе Пьеро Грилло – изначально итальянский актер и комик, который был известен своими сатирическими монологами, обличающими правительство, банки и итальянский образ жизни. После ухода со сцены он продолжал публиковать идеи в свой личный блог, а в 2009 году основал политическое движение «Пять Звезд» («*Movimento 5 Stelle*»; *M5S*) [11]. В 2012 году движение Грилло имело все шансы стать первой партией в стране, набрав на выборах 25,54% голосов (против 21,56% – «Народ Свободы», 25,41% – «Демократическая Партия»). Уникальность Грилло в том, что он создал свое движение без каких-либо телересурсов и привлечения прессы. Его основной площадкой для агитации стал интернет, где он набирал миллионы просмотров, «лайков» и комментариев и организовывал митинги и встречи офлайн со своими последователями по всей

Италии [Ibidem]. Грилло является наиболее эффективным примером того, как современные итальянские политики используют интернет в своих целях. Однако не менее активны в социальных сетях и многие другие итальянские политические деятели: Маттео Ренци (883 тысячи «лайков» в Facebook), Сильвио Берлускони (869 тысяч «лайков» в Facebook), Маттео Сальвини (1,5 млн «лайков» в Facebook) и др.

В собственно языковом плане политический дискурс можно охарактеризовать как весьма неоднородное и многоуровневое явление. Одним из уровней, несомненно, является формализованный язык политических выступлений и актов, который тяготеет к специальной терминологии (*maggioranza* \ большинство, *bipolarismo* \ биполярность, *gollismo* \ голлизм, *guerra fredda* \ холодная война, *neofascismo* \ неофашизм, *assolutismo* \ абсолютизм, *radicalism* \ радикализм, *elettorato* \ электорат, *sovranità* \ суверенитет, *coalizione* \ коалиция, *borghesia* \ буржуазия, *capitalismo* \ капитализм, *costituzione* \ конституция, *lotta di classe* \ классовая борьба, *opposizione* \ оппозиция, *estremismo* \ экстремизм и др.) [7; 12] и используется, по большей части, профессионалами. Его отличает специальная лексика, много заимствований из английского (*il pool* \ пул, *il summit* \ саммит, *lo spiker* \ спикер, *l'immagine-maker* \ имиджмейкер, *lo speechwriter* \ спичрайтер) [Ibidem], сложный синтаксис и большое сходство с юридическим языком. Далее можно выделить сегмент, куда входит политическая пресса, о которой говорилось выше. Она объединяет в себе черты формального стиля и свойства повседневного языка, следствием чего является повышенная экспрессивность лексики статей. Отдельно стоит сказать о такой составляющей политического дискурса, как интернет-дискуссия, а именно посты и комментарии к ним в социальных сетях и на форумах. Их язык максимально приближен к разговорному и далек от формального, однако имеет свои отличия от общеупотребительного языка. Политический дискурс в интернете изобилует особой лексикой, имеет свои условные сокращения и порождает неологизмы, многие из которых затем из цифрового пространства переходят как в бытовую устную речь, так и в язык политической прессы.

В качестве яркого примера постоянного словотворчества, с которым регулярно сталкивается автор и читатель итальянской политической прессы, можно привести список новых слов, среди которых можно встретить как неологизмы, так и окказионализмы, образованные от имени собственного *Berlusconi*. Сильвио Берлускони на протяжении последних двадцати лет остается одним из главных действующих лиц в итальянской политике, и на протяжении всего этого периода количество людей, поддерживающих его идеи, а также критикующих их, растет. Его известность выходит за границы Италии, а имя не исчезает с первых страниц журналов и газет. Естественно, что этот социальный феномен не мог не отразиться на таком эмоциональном языке как итальянский. Изо дня в день с помощью продуктивных словообразовательных моделей создаются новые слова, связанные с личностью бывшего премьер-министра, разных частей речи, с самыми разнообразными значениями, имеющие как положительную, так и отрицательную коннотацию. Мы приведем лишь только некоторые из них: *berluschino* \ молодой последователь Берлускони, *berluschesi*, *berlusconesi* \ язык общения Б., характеризующийся оптимистичным тоном и неформальным стилем, *berlusconata* \ поступок или заявление, типичное для Б., *berlusconite* \ крайне оптимистичное поведение, характерное для Б. и часто состоящее в искажении реальных фактов, *berluscolandia* \ страна под руководством Б., *berlusconardo* \ сторонник Б., *berluscone* \ последователь Б., *berlusconeggiare*, *berlusconia* \ страна, единственным правителем которой является Б., *berlusconiamente* \ на манер Б., *berlusconicentrico*, *Berlusconistan* \ «Берлусконистан», *berlusconizzare*, *berlusconizzarsi* \ приспосабливать(ся) под политическую модель Берлускони, *berlusconizzato* \ принимающий политическую модель Берлускони, *berlusconizzazione* \ процесс приспособления под политическую модель Берлускони, *berlusconide* \ противник Б. и др. [14].

Ex: *Questo, detto in berluschesi moderno, uno degli slogan conigliabili per trasformare piazza Moro in un posto sicuro* [5]. / Говоря современным языком Берлускони, это один из слоганов, созданный для того, чтобы превратить площадь Моро в надежное место. (Здесь и далее перевод примеров из прессы выполнен автором статьи – Е. Д.)

Ex: *A Berlino il premier viene accolto con gli onori militari ma anche da cartelli di protesta fuori dalla Cancelleria: "L'Europa non ha bisogno di un Berlusconi"* [9]. / В Берлине премьер был встречен почетным караулом, а у входа в Канцелярию протестными плакатами с надписью: «Европе не нужен Берлусконистан».

Если рассматривать языковые особенности политического дискурса на грамматико-синтаксическом уровне, нельзя не отметить характерные черты – маркированный синтаксис, упрощение временной системы и замена некоторых глагольных времен другими, упрощение системы местоимений (вытеснение указательного местоимения *ciò* формами *questo/quello*) [8, p. 243-285]. Проиллюстрируем вышесказанное примерами из прессы:

Маркированный синтаксис (*frase scissa* / разорванная фраза): *È Berlusconi che è stato condannato a 4 anni di reclusione* [13]. / Это ведь Берлускони приговорили к четырем годам тюремного заключения.

Замещение времен сослагательного наклонения временами индикатива: *«Gli albanesi, ti pare che sono uomini? Scimmie!»* [6]. / Албанцы, тебе кажется, что они люди? Обезьяны!

Использование продолженного прошедшего времени в условном периоде: *Se lo diceva Balducci si ubbidiva* [16]. / Если бы это сказал Бальдуччи, его бы послушались.

Вытеснение местоимения *ciò* формами *questo/quello*: *Quello che [Silvia] desidera, adesso, è tornare alla quiete di sempre* [15]. / То, что она хочет сейчас, это вернуться к обычному спокойствию.

Как мы видим, итальянская политическая пресса является весомой составляющей политического дискурса, который, в свою очередь, оказывается намного шире, чем границы печатных изданий. Прежде всего, это обусловлено развитием технологий и появлением огромного количества ресурсов для трансляции политических идей, мнений и пропаганды в интернете. Однако печатная пресса и ее электронные версии не теряют своей значимости и в наше время, оказывая поддержку определенным политическим силам, которые стоят практически за каждым крупным издательством.

Список литературы

1. **Баженова Е. Ю.** Интернет-газета как новый вид СМИ // Вестник Вестник Амурского государственного университета. Благовещенск: Издание АмГУ, 2013. Вып. 62. С. 161-165.
2. **Гудков Д. Б.** Прецедентные феномены в текстах политического дискурса // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 141-161.
3. **Дейк Т. А. ван.** Язык. Познание. Коммуникация. М.: Издательство БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 1989. 308 с.
4. **Маслова В. А.** Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. 2008. Вып. 1 (24). С. 43-48.
5. **Berizzi P.** Viaggio in piazza Aldo Moro dove c'è voglia di sicurezza [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2003. (16/03). URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2001/03/16/viaggio-in-piazza-aldo-moro-dove.html?ref=search> (дата обращения: 15.07.2016).
6. **Cacciatore G.** Il viaggio del palermitano tra gli immigrati di Milano [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2001. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2001/04/17/il-viaggio-del-palermitano-tra-gli-immigrati.html> (дата обращения: 15.07.2016).
7. **Corriere della sera** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corriere.it/> (дата обращения: 20.07.2016).
8. **Dardano M.** La lingua dei media // La stampa italiana nell'età delle TV. Dagli anni Settanta a oggi, a cura di V. Castronovo & N. Tranfaglia. Roma Bari: Laterza, 2002. P. 243-285.
9. **D'Argenio A.** Berlusconi [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2011. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2011/01/13/berlusconi.html?ref=search> (дата обращения: 15.07.2016).
10. **Dell'Anna, Maria Vittoria.** Lingua italiana e politica. Roma: Carocci Edizione, 2010. 387 p.
11. **Il Blog di Beppe Grillo** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.beppegrillo.it> (дата обращения: 24.06.2016).
12. **La Repubblica** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.repubblica.it/> (дата обращения: 16.06.2016).
13. **Mediaset, niente sconti per Berlusconi: quattro anni di carcere, 5 di interdizione** [Электронный ресурс] // La Repubblica 2013. URL: http://milano.repubblica.it/cronaca/2013/05/08/news/mediaset_niente_sconti_per_berlusconi_confermati_in_appello_i_4_anni_di_carcere-58358551/ (дата обращения: 15.07.2016).
14. **Treccani. Enciclopedia italiana** [Электронный ресурс]. URL: http://www.treccani.it/lingua_italiana/neologismi/search/Neologismi.jsp?lettera=B&catResult=893 (дата обращения: 02.08.2016).
15. **Vanni F.** La scrutatrice che non sorride a Berlusconi in poche ore diventa un'eroina su Facebook [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2013. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2013/02/25/la-scrutatrice-che-non-sorride-berlusconi-in.html?ref=search> (дата обращения: 15.07.2016).
16. **Zunino C.** Vi racconto dieci anni di tangenti ecco tutti i politici che ho pagato [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2012. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2012/10/20/vi-racconto-dieci-anni-di-tangenti-ecco.html> (дата обращения: 15.07.2016).

POLITICAL DISCOURSE AND MODERN POLITICAL PRESS IN ITALY

Davydenkova Elizaveta Olegovna
Lomonosov Moscow State University
lizadavy@mail.ru

The author examines Italian political press comparing it with the political discourse of which it is an integral part. The paper concludes that the political discourse in itself has very fuzzy boundaries and broadens constantly due to the continuous technology development and the increasing influence of Internet on social life. The researcher also points out that the political discourse is a permanent source of word creation for the whole linguistic community which is testified by a great number of neologisms typical for political press. The author considers the role of mass media (personal blogs, sites, social networks) as the means of political propagation. The paper emphasizes the similarities and differences between the print and online versions of the newspapers, mentions the political forces which are behind the majority of large editions.

Key words and phrases: political discourse; political journalism; Italian political press; political propagation; Italian linguistics.

УДК 81'42;347.78.034

Статья посвящена проблеме перевода случаев неоднозначности заголовка в публицистике. Раскрыта категория переводческого решения. Описаны типы и модели переводческих решений неоднозначности, произведена оценка их продуктивности на основе анализа частотности использования в переводах статей новостного портала.

Ключевые слова и фразы: переводческое решение; речевая многозначность; заголовок публицистического текста; типологизация; модель переводческого решения речевой многозначности.

Ембаева Людмила Валерьевна, к. филол. н.
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет
l.v.enbaeva@gmail.com

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ РЕШЕНИЕ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ ЗАГОЛОВКА В ПУБЛИЦИСТИКЕ

Увеличение потоков информации и изменения в ее вариативности обостряют проблему принципиальной многозначности текстового и культурного пространства. Речевая многозначность представляет переводческую